

No. 42002

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan concerning a program for the cooperative research of advanced steel technology. Tokyo, 31 October 1995

Entry into force: *31 October 1995, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à un programme pour la recherche conjointe d'une technologie des aciers avancée. Tokyo, 31 octobre 1995

Entrée en vigueur : *31 octobre 1995, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

千九百九十五年十月三十一日に東京で

日本国外務大臣

河野滋平

アメリカ合衆国特命全権大使
ウォルター・F・モンデール閣下

4 この了解を実施するための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者の間で締結される。日本国政府の権限のある当局は、防衛庁であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

5 この了解及びこの了解に基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府及びアメリカ合衆国政府が行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとするを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、先進鋼技術に係る共同研究に関する計画（以下「計画」という。）について討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

- 1 4の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、計画の実施のために必要な資金を共同して負担する。
- 2 計画は、日本国及びアメリカ合衆国の企業が参加して実施される。
- 3 この了解は、MDA協定及び同協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにの特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。）に従って実施される。

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, October 31, 1995

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions on a program for the cooperative research of Advanced Steel Technology (hereinafter referred to as "the Program"). The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 4, the Government of Japan and the Government of the United States of America shall jointly bear the cost necessary for the execution of the Program.

2. The Program will be undertaken with the participation of the industries of Japan and the industries of the United States of America.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.

4. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan will be the Defense Agency; the competent authority of the Government of the United States of America will be the Department of Defense.

5. The financial obligations and expenditures incurred by the Government of Japan and the Government of the United States of America under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional and legislative provisions of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

YOHEI KONO
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Walter F. Mondale
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

II

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, October 31, 1995

No. 770

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WALTER MONDALE
Embassy of the United States of America

His Excellency Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 31 octobre 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954, ci-après désigné "l'Accord MDA", qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions convenues entre eux.

Les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont eu récemment des entretiens relatifs au programme de Recherche conjointe sur une technologie avancée des aciers (ci-après désigné "le Programme"). Le Gouvernement du Japon croit pouvoir tirer les conclusions ci-après des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclu en vertu du paragraphe 4, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront conjointement les coûts nécessités par l'exécution du Programme.

2. Le Programme sera mis en oeuvre avec la participation des industries japonaises et des industries des États-Unis d'Amérique.

3. Le présent Programme sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord MDA et à celles des arrangements détaillés, y compris l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956.

4. Les modalités d'exécution du présent Programme seront arrêtées d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements. L'autorité compétente du Gouvernement du Japon sera l'Agence de la Défense; l'autorité compétente du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera le Département de la Défense.

5. Les obligations financières et les dépenses encourues par le Gouvernement japonais et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au titre du présent Accord et de tous les arrangements qui seront pris en vertu dudit Accord, devront faire l'objet d'une autorisation budgétaire, conformément aux dispositions constitutionnelles et législatives des pays respectifs.

Je me permets de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera valide jusqu'à six mois après la date de réception d'une notification de dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
YOHEI KONO

Son Excellence Monsieur Walter F. Mondale
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 31 octobre 1995

No 770

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le contenu se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et restera valide jusqu'à six mois après la date de réception d'une notification de dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion etc.

WALTER MONDALE
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Yohei Kono
Ministre des Affaires étrangères
Tokyo